



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)

## ЦИРК!ЦИРК!ЦИРК! – 3310 детей из детских домов пригласила в цирк компания ТНК-ВР



16 Янв 2012

Сразу два благотворительных цирковых представления состоялись 13 января в Большом Московском цирке на проспекте Вернадского. Ставшая уже традиционной благотворительная акция ТНК-ВР и фонда «Димина Мечта» **«Новый Год 3310»** позволила 3310 ребятам из детских домов и многодетных семей увидеть уникальное новогоднее шоу.

Масштабность этого мероприятия просто удивительна – представьте себе залитую огнями арену, вокруг которой в ожидании находятся тысячи детей! Многие из них приехали из детских домов и интернатов Московской области, для кого-то – это первый в их жизни цирк. Веселые клоуны развлекают детей розыгрышами, на втором этаже раздают подарки и вкусное угощение от компании

## IT'S SHOWTIME! – TNK-BP Takes 3,310 Orphans to Circus



January 16, 2012

On January 13, the Moscow State Circus on Vernadsky prospect gave two charitable performances. The New Year 3310 charity campaign, traditionally organized by TNK-BP and the Diema's Dream Fund, allowed 3,310 children from orphanages and large families to attend a unique New Year's Day show.

The event is unmatched in its grandeur – imagine a brightly lit circus arena surrounded by thousands of eager children waiting in anticipation. Many of the children came from orphanages and foster homes in the Moscow region, and for some of the kids, this performance was their first circus experience. Funny clowns entertain children with tricks, while presents and tasty treats, provided by TNK-BP, are distributed among the guests on the second floor, so that there is something to nibble during the intermission. Everything is organized very neatly – there is no fuss or hustle in the large crowd gathered to see the show, the staff is polite and there to help at every staircase



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Дими́на мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)

ТНК-ВР – будет чем перекусить в антракте!  
Все очень четко организовано - несмотря на огромное количество людей, нет никакой толкотни и спешки, на всех лестницах и проходах стоит вежливый персонал, усиленный полицейскими, которые также сопровождают группы детей. Перед началом звучит короткое приветствие представителей компании и правительства Московской области. А дальше все три с лишним тысячи детишек, затаив дыхание, следят за извечной борьбой добра и зла, где, конечно же, обязательно победит добро.

Можно скептически пожать плечами и сказать, что от одного похода в цирк жизнь этих детей, обделенных вниманием и заботой родителей, вряд ли изменится к лучшему. Но, смотря на горящие глаза ребят, и радуясь вместе с ними, понимаешь, что для них этот праздник останется одним из самых ярких и добрых воспоминаний детства.

Фонд "Дими́на Мечта" выражает искреннюю благодарность ООО "Геральт", ПК "Максан" (Санкт-Петербург), ИП Волкова, ООО "Видеокон", ООО "Еврогрупп", ООО "АрСал Трейдинг", ООО "Автохимия-инвест", ООО "Акватэра", ООО "Мега-Сервис", ЗАО "МГ Лоджистикс", ООО "АвтоФорвард", ООО "ГринБилдинг", ЗАО "Фростмо", ООО "Прессэкспо", ООО "Автоводоснаб" за пожертвования на билеты в цирк для подопечных Фонда - детей-сирот и детей с множественными нарушениями развития.  
Спасибо всем!

and aisle as well as policemen, who are also charged with escorting children in groups. Brief welcoming remarks are given by representatives of TNK-BP and the Moscow region government before the show starts, and shortly after that, some thirty-five hundred children find themselves completely absorbed in an age-old battle of good versus evil, which of course ends in the ultimate victory of good.

One might skeptically shrug one's shoulders and say that one circus performance can hardly make a difference in the lives of these children devoid of attention and parental care, but to see the shining eyes of these kids and to smile and laugh along with them, that is when you understand that this celebration will remain one of the most memorable and pleasant childhood memories for them.

Diema's Dream Fund would like to sincerely thank ООО Geralt, ПК Maksan (Saint Petersburg), individual entrepreneur Volkov, ООО Videokom, ООО Evrogrupp, ООО ArSal-Trading, ООО Avtokhimiya-invest, ООО Akvaterra, ООО Mega-Servis, ЗАО MG-Logistics, ООО AvtoForvard, ООО GreenBuilding, ЗАО Frostmo, ООО Presseexpo, and ООО Avtovodosnab for their donations to purchase circus tickets for the Fund's beneficiaries – orphans and children with multiple developmental disorders. Thank you all for your help.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)

## Новый год с лыжами и санками встретили ребята из Алмазовской школы-интерната



16 Янв 2012

Замечательный новогодний праздник прошел 28 декабря в Алмазовской школе-интернате. В подарок от Деда Мороза, в роли которого выступили сотрудники фонда «Димина Мечта», каждый из воспитанников школы-интерната получил новые лыжи в комплекте с ботинками, а также санки для катания.

С поздравлениями для ребят также выступили представители администрации школы-интерната и Правительства Московской области. Ребята не остались в долгу, подготовив для гостей праздника символическое представление «Я не верю в Деда Мороза». Но в канун Нового года все хотят получить подарки – и конечно, особенно дети, в душах которых все равно сохраняется наивная вера в чудо. Ожидания ребят оправдались – от фонда «Димина Мечта» всем были вручены лыжи и санки, которые они с удовольствием опробовали во время длительных школьных

## Almazovo boarding school students celebrated New Year's Eve on skis and sleds



January 16, 2012

A marvelous New Year's Eve celebration took place in Almazovo boarding school on December 28. Various members from the Diema's Dream Fund, dressed as Grandfather Frost (*Russia's Santa Claus*), gave every pupil a set of new skis and boots as well as a sled.

The Moscow region government and the boarding school's administration also spoke in front of the children and wished them happy holidays, whereas the students welcomed the guests with a symbolic stage performance called *I don't believe in Grandfather Frost*. Despite this claim, everyone wants to get presents for New Year's, especially children, who, in their heart of hearts, still hold on to the naïve belief in miracles. Diema's Dream Fund managed to meet the expectations of these kids who received skis and sleds, which they eagerly put into use during long winter holidays.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)

каникул.

Фонд «Димина Мечта» благодарит компанию «ТНК-ВР» за постоянную финансовую помощь и поддержку воспитанников Алмазовской школы-интерната.

*Diema's Dream Fund thanks TNK-BP for continuous financial aid and support of Almazovo boarding school foster children.*

## Новогоднее чудо для наших подопечных из детских домов и интернатов

12 Янв 2012

Новый Год – пора исполнения самых искренних и заветных желаний. Мы очень хотели поздравить всех наших ребят и искали возможность сделать это. В середине декабря один из наших жертвователей предложил нам очень своевременную помощь в приобретении подарков для подопечных детских домов.

В роли доброго Деда Мороза для наших ребят выступил **Ефим Иосифович Дорфман**. Получив запросы от детских домов и интернатов – участников программ «Помощь» и «Городок», мы предоставили благотворителю список желаемых подарков на общую сумму **270 000 рублей**. Желания ребят были самые разнообразные – от ноутбуков до теплых варежек, настольных игр и конструкторов. В результате нашего успешного сотрудничества была оказана помощь:

- Скопинской специальной( коррекционной)

## New Year's Day miracle for our beneficiaries from orphanages and boarding schools

January 12, 2012

New Year's Eve is the day when the most sincere and dearest wishes come true. We really wanted to reach out to all the children under our supervision and were looking for a way to accomplish this. In mid-December, one of our contributors volunteered to offer us assistance in getting presents for the orphans. Thus, **Yefim Dorfman** put on the shoes of Grandfather Frost (*Russia's Santa Claus*).

Having obtained the requests from orphanages and boarding schools participating in the Help and the Village charity programs, we forwarded the wish list of presents totaling **270,000 rubles** to the donor. According to this list, the children wanted all sorts of things ranging from laptops to warm mittens, board games and model construction kits. As a result of our successful cooperation, we were able to help the following

<p>школе-интернату;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Кимовскому детскому дому;</li> <li>- ПНИ №11 г.Москвы;</li> <li>- Семьям Центра социальной реабилитации и ребятам из «Городка».</li> </ul> <p>В частности, в январе будет оплачен тренажер Гросса для Саши Киселевой за <b>80 000 руб.</b> и инвалидная коляска для Маши Гренадеровой стоимостью <b>12 000 руб.</b> - сейчас их родители собирают необходимые документы. Мы благодарим Ефима Иосифовича Дорфмана от имени наших ребят – Вы заставили их поверить в то, что мечты сбываются!</p>	<p>institutions and people:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Skopin Special Boarding School</li> <li>- Kimovsk Orphanage</li> <li>- Moscow’s Psycho Neurological Orphanage #11</li> <li>- Families with the Family Center and children from Diema’s Dream Village</li> </ul> <p>In particular, <b>80,000 rubles</b> will be spent in January to purchase a Gross Motor Skill Trainer for Aleksandra Kiselyova. Another <b>120,000 rubles</b> will be used to buy a wheelchair for Mariya Grenadyorova. The girls’ parents are currently preparing the necessary documents. We thank Yefim Dorfman on behalf of our young beneficiaries – you made them believe that dreams do come true.</p>
<p><b>Семеренко Лидия, 2007г.р., г. Можайск, Московская обл.</b></p>	<p><b>Lidia Semerenko, born in 2007 in Mozhaisk, Moscow region</b></p>



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)



16.01.2012

**Семеренко Лидия, 2007г.р., г. Можайск, Московская обл.**

**Требовалось:** курс лечения в РЦ «Огонек» стоимостью **150 000 рублей.**

**Диагноз:** ДЦП, спастический тетрапарез тяжелой формы, тотальный кифоз, дисплазия тазобедренных суставов, выраженная задержка речевого развития. Инвалидность.

Лидя – желанная девочка, рожденная от беременности, протекавшей без осложнений. По словам мамы Лиды болезнь девочки – это результат неквалифицированно принятых родов. Лидя перенесла тяжелую асфиксию, но оказалась сильнее и задышала.

В интеллектуальном развитии, девочка соответствует своему возрасту, но двигательные функции заметно отстают. Самостоятельно Лидя в свои неполные 4 года, не может встать, сесть, ползать. Малышка может сидеть на стульчике со спущенными ножками, если ее посадит мама, переворачиваться со спины на живот, стоять недолго у опоры и выполнять пошаговые движения. У Лиды очень слабые ручки, часто полусогнуты и сжаты в кулачки. Но, несмотря на это, у девочки есть желание двигаться и играть. Девочку лечили во многих клиниках и реацентрах, но особенно хорошие результаты у Лиды после реабилитации в РЦ «Огонек», г. Электросталь.

После прохождения комплексного



January 16, 2012

**Lidia Semerenko, born in 2007, Mozhaisk, Moscow region**

**Lida needed: 150,000 rubles** for treatment at the Ogonyok rehabilitation center

**Diagnosis:** Infantile cerebral palsy, severe spastic tetraparesis, total kyphosis, hip dysplasia, a severe delay in speech development. Disabled.

Lida was born a wanted child after a complications-free pregnancy. According to her mother, Lida's disease is the outcome of heavy asphyxia induced by mistakes made during delivery. Luckily, Lida was able to pull through and start breathing.

The girl's intellectual faculties match her age, but her motor skills are clearly underdeveloped. At the age of 4, Lida cannot stand up, sit or crawl without somebody else's help. The girl, though, can remain seated in a chair with her legs down once her mother has put her there; she can also roll over from tummy to back, stand for a little while next to a support and take a few steps. Lida has very weak arms, which often take a half-flexed position with fists clenched. Despite all this, the girl likes moving around and playing. Lida has been treated in many clinics and rehab centers, but the most prominent results so far came after therapy at the Ogonyok rehabilitation center located in the city of Elektrostal.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)

классического лечения с применением костюма «Гравитон», физиопроцедур, микрополяризации у девочки укрепляется двигательная сфера, малышка становится более активной, ей хочется ползать и ходить, по своему «говорить». Но для продолжительного эффекта курсы рекомендуется повторять каждые 3 месяца. Стоимость одного такого курса составляет **150 000 рублей**. Для семьи, где среднедушевой доход в месяц составляет менее 8 000 рублей, оплатить самостоятельно стоимость лечения в «Огоньке» не представляется возможным. Мама Лиды очень надеется, что найдутся добрые, понимающие люди, которые смогут их поддержать и помогут Лиде в ее дальнейшем развитии.

16.01.2012.

Нашим фондом оплачен курс лечения для Лиды в РЦ «Огонек» стоимостью **150 000 руб.** По объективным обстоятельствам Лидя приступит к лечению в мае 2012 года. Пожелаем Лиде удачного прохождения курса и ждем от нее хороших новостей!

Comprehensive classical treatment involving the use of the Graviton loading suit, physical therapy procedures and transcranial direct current stimulation makes it possible to strengthen the girl's motor function, making her more active and willing to crawl and walk, as well to "talk" in her own way. However, such treatment sessions should be repeated every three months in order to secure a lasting effect, with each regimen costing **150,000 rubles**. Lida's family has an average per capita income of less than 8,000 rubles a month and cannot afford to pay for treatment at Ogonyok all on their own. The girl's mother puts her hopes into finding generous and understanding people who would be able to support their family and assist Lida on the track to further improvement.

January 16, 2012

Our Fund has paid **150,000 rubles** for Lida to undertake a treatment session at the Ogonyok rehabilitation center. For objective reasons, therapy will start in May 2012. We wish Lida successful treatment and will be waiting for good news from her.

## Учаева Кира, 2008 г.р., г.Тольятти

*Уважаемые родители детей, которым мы уже помогли!*

*Сотрудники Фонда не принимают конфеты и любые другие угощения. Если у Вас есть желание отблагодарить, и появилась такая возможность, мы предлагаем Вам в знак благодарности сделать пожертвование на Программу Шаг навстречу. Эти деньги помогут нуждающимся детям, а для нас это самое главное. Спасибо за понимание!*

## Kira Uchayeva, born in 2008 in Tolyatti

*Dear parents of children who have already received our help:*

*Our Fund's employees do not accept candies or any other treats. If you want to thank us and are able to do so, we suggest you express your gratitude through a donation to our Take a Step program. This money will help the children in need, which is all-important to us. Thank you for your understanding.*



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)



12.01.2012

**Учаева Кира, 2008 г.р., г.Тольятти**

**Требовалось:** Беговая дорожка Torneo Sprint T-111, стоимостью **10 240 рублей**.

**Диагноз:** ДЦП, спастико-гиперкинетическая форма.

Кира родилась в положенный срок, весом в 3910 и ростом в 55 см. - все, казалось, было хорошо. Но на следующий день у девочки начались судороги.

Кире сделали томографию и установили, что у нее произошла родовая травма, в результате которой случилось обширное кровоизлияние. Когда кровоизлияние начало рассасываться, у Киры начался менингоэнцефалит. Ребенок месяц находился на грани жизни и смерти, лечение было очень тяжелым. Практически весь первый год жизни Кира лежала в больницах. В итоге как приговор - ДЦП, спастико-гиперкинетическая форма.

В настоящее время Кира самостоятельно не ходит (без поддержки) и не сидит (без опоры). Однако девочка держит голову, переворачивается во все стороны, ползает и может ходить с поддержкой за ручки. Для того, чтобы девочка отрабатывала навыки ходьбы, лечащий доктор рекомендовал Кире занятия ЛФК на беговой дорожке. Но денег на ее приобретение у семьи нет. Папа девочки в настоящее время постоянной работы не имеет, мама постоянно находится с дочкой.

Родители Киры очень надеются на помощь неравнодушных людей!

12.01.2012

**Благодаря пожертвованию от компании TEAM Relocations Eastern Europe B.V. в ближайшее время будет произведена оплата**



January 12, 2012

**Kira Uchayeva, born in 2008 in Tolyatti**

**Kira needs: 10,240 rubles** for a Torneo Sprint T-111 treadmill.

**Diagnosis:** Infantile cerebral palsy, spastic-and-hyperkinetic form.

Kira was born in due time, weighing 3910 grams and 55cm tall. She seemed to be fine until convulsions started the next day.

Kira was examined with a tomographic scanner and diagnosed with a birth injury that resulted in a massive hemorrhage. The resorbing hemorrhage brought about meningocephalitis. Kira was hanging between life and death for a month. The treatment had been very difficult: Kira had stayed in clinics and hospitals for almost the whole first year of her life. As a result, she was diagnosed with a spastic-and-hyperkinetic form of cerebral palsy.

As of now, Kira is unable to walk or sit independently (without support). However, she can hold her head straight, roll over in all directions, crawl and walk holding someone's hand. Kira's family doctor recommended treadmill exercises to her to master walking skills, but her family cannot afford to purchase a treadmill. Kira's father is currently unemployed and her mother has to stay with Kira all the time.

Kira's parents place their hopes of help on whoever was not left indifferent by her story.

January 12, 2012

**Thanks to a donation from the TEAM Relocations Eastern Europe B.V. company, the money for a Torneo Sprint T-111 treadmill will be transferred shortly!**





настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)

**стоимости беговой дорожки Torneo Sprint  
T-111 для Киры!**

**Козырев Богдан,  
2003г.,  
Краснодарский  
край, ст.  
Ленинградская**



20.12.2011

**Козырев Богдан, 2003г., Краснодарский  
край, ст. Ленинградская**

**Требовалось:** очередной 3й курс  
реабилитации в Международной клинике  
восстановительного лечения в г. Трускавце  
(Украина), стоимостью **3214 евро (127 242  
рубля).**

**Диагноз:** ДЦП, спастическая диплегия  
средней тяжести, нестабильность  
тазобедренных суставов, деформация  
желчного пузыря. Инвалидность.

Богдан родился в сельском роддоме, намного  
раньше положенного срока, весом 1  
килограмм. В 6 месяцев ребенку был  
поставлен диагноз ДЦП. Родители начали  
борьбу за здоровье и полноценную жизнь  
малыша. Маме Богдана пришлось оставить  
любимую работу и полностью посвятить себя  
младшему сыну. Детство маленького Богдана  
превратилось не в радостную, беззаботную  
пору, а в скитание по больницам и  
реацентрам. В пять лет Богдану была  
проведена операция по методу Ульзибата.  
Спустя некоторое время после операции  
мальчик сделал свои первые неумелые шажки.  
Это событие стало новым счастливым этапом  
в жизни Богдана и его семьи. Но при ходьбе  
мальш терял равновесие и падал, это

**Bogdan Kozyrev,  
born in 2003 in  
stanitsa (village)  
Leningradskaya,  
Krasnodar region**



December 20, 2011

**Bogdan Kozyrev, born in 2003 in stanitsa  
Leningradskaya (Krasnodar region)  
Bogdan needed: 3,214 euro (127,242 rubles)**  
for a subsequent third rehabilitation session at  
the International Clinic of Rehabilitation in  
Truskavets (Ukraine).

**Diagnosis:** Infantile cerebral palsy, moderate  
spastic diplegia, hip joint instability, gall  
bladder deformity. Disabled.

Bogdan was prematurely born in a provincial  
maternity home, weighing only 1 kilogram. At 6  
months of age, the boy was diagnosed with  
infantile cerebral palsy and his parents started  
fighting for their child's health and a fully  
functional life. Bogdan's mother had to leave  
her job and dedicate all of her time to her young  
son. Bogdan's childhood was not a happy and  
care-free time, but a never-ending journey  
between various hospitals and rehab centers.  
When Bogdan was five, he underwent surgery  
based on Dr. Ulzibat's method. Shortly after the  
operation, the boy was able to make his first  
somewhat clumsy steps. This success marked a  
new, happy chapter for Bogdan and his family's  
life. However, the boy has been losing balance  
when trying to walk ever since. The only way he  
can walk without falling is with his legs half-



настоящее будущее  
future actually

Перевод для фонда благотворительной помощи  
детям-сиротам и инвалидам  
«Димина мечта»

Новости (20 декабря – 16 января) (Ru-En)

происходит и по сей день – ходить получается пока только на полусогнутых ножках.

Этой осенью Богдану будет 8 лет. Мальчик посещает подготовительную развивающую группу при детском центре, где занимается наравне со здоровыми ребятами. Когда он увлеченно делает поделки за столом, рисует, он совсем не отличается от своих сверстников. Но когда на перемене дети разбегаются и играют в подвижные игры, Богдан остается сидеть на стульчике. Ему, конечно, тоже хочется бегать, прыгать, гонять с мальчишками в футбол, но этого, к сожалению, он пока делать не может.

Мальчик подрос и в мышцах начали формироваться контрактуры. Богдану было рекомендовано пройти курсы реабилитации в г.Трускавце. Ребенок прошел два курса, которые дали положительную динамику: снизился мышечный тонус, улучшилась походка, увеличился объем активных и пассивных движений. Для закрепления полученных результатов врачи рекомендовали Богдану пройти 3й курс реабилитации в Международной клинике восстановительного лечения в г. Трускавце (Украина), стоимостью **3214 евро (127 242 рубля)**. Это лечение необходимо для Богдана, ведь скоро он пойдет в школу. Но эта сумма неподъемна для его дружной семьи - работает только папа, а мама занимается Богданом и его братиком. Поэтому семья Богдана была вынуждена обратиться за помощью.

23.11.2011г. нашим фондом перечислены средства в размере **136 300 рублей** (с учетом курса евро) для прохождения курса реабилитации в Международной клинике восстановительного лечения в г. Трускавце для Богдана. По объективным обстоятельствам мальчик приступит к лечению 19 февраля 2011г. О результатах лечения мы напишем чуть позже. Большое спасибо всем, кто помог!

bent.

Bogdan is turning eight this fall. The boy takes pre-school courses in a child center, where he shows results that are as good as those of healthy kids. When he sits at a table, absorbed in doing crafts or drawing, he is just like his peers. But when children start running about and playing active games during breaks, Bogdan stays seated in his chair. No doubt, he also wants to run, jump and play soccer with the other kids. Unfortunately, he is not capable of doing that yet.

As the boy grew older, contractures started forming in his muscles. Bogdan was advised to undergo rehabilitation in Truskavets city. The child went through two sessions with positive results: his muscle tone decreased, walking posture improved, and the range of active and passive movements widened. Doctors recommended Bogdan to secure these improvements by taking a third therapy session at the International Clinic of Rehabilitation in Truskavets (Ukraine), which costs **3,214 euros (127,242 rubles)**. Bogdan needs this treatment as he is about to start going to school, but his tight-knit family cannot afford it with his dad being the only breadwinner and his mom looking after Bogdan and his brother. Therefore, Bogdan's family had to ask for help.

On November 23, 2011, our Fund transferred **136,300 rubles** (having taken into account a change in the currency exchange rate) for Bogdan to undergo a rehabilitation session at the International Clinic of Rehabilitation in Truskavets. For objective reasons, the treatment will start on February 19, 2012 We will notify you on its results a bit later. Thanks for help to everyone who contributed.